

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

n° 21
mai - maj
2003

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

Egzemplarz bezpłatny

Exemplaire gratuit



DOSSIER :
LUBELSKIE
(pages 6-15)

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody,
papiery pobytowe, itd.**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

HÔTEL ★★ BEL AIR

Hôtel de charme - Rue calme - Chambres sur jardin.
Dans toutes les chambres : TV Couleur - Téléphone - WC

6, rue de la Voûte - 75012 PARIS

Tél. : (33) 01 43 43 66 06 - Fax : (33) 01 43 45 90 70

- Proximité immédiate des arrivées d'autoroutes Paris-
Bruxelles (Airport Paris CDG) et Paris-Metz-Strasbourg.

- Accès direct au boulevard périphérique par Porte de
Vincennes et Porte de Saint-Mandé.

- Métro : porte de Vincennes • RER : Nation ligne A

- Autobus : 62, 56, 29 (351 pour Airport CDG Paris)

Les demandes pour réservations de groupes
de plus de 10 personnes doivent être faites par fax.

Room Single douche : 45 €

Double douche : 55 €

Double Bain : 61 €

Triple douche : 70 €

Petit déjeuner : 6 €

Pour être vu, connu et reconnu
premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 90 000 connexions par mois

dont 40 000 de France et 40 000 de Pologne

info : 00 (33) 01 47 03 90 02



Partez en Pologne avec Austrian Airlines
au départ de Paris, Lyon, Nice et Strasbourg
via Vienne



- Varsovie : 5 vols par jour
- Cracovie : 2 vols par jour
(sauf samedi : 1 vol)
- Poznan : 10 vols hebdomadaires
- voir horaires et fréquences p. 2

Réservations : 0 820 816 816 (0,118 €/min)

AUSTRIAN AIRLINES

www.austrianairlines.fr

Réservation et Billets **Samolotem do Polski**

AFPE «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parler w podworzu)
m° : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél :
• Tél :
• Tél/fax :

01 47 03 90 00
01 47 03 90 02 (po zamknięciu biura)
01 47 03 90 03 Tél. : 06 09 02 84 17



ATTENTION : Nouveaux Horaires jusqu'au 25 octobre 2003

transit via Vienne

PARIS - VARSOVIE

Départs	PARIS			VARSOVIE
tous les jours	07.15	09.15	10.05	11.20
tous les jours	09.35	11.40	13.35	14.50
tous les jours	10.40	12.50	13.35	14.50
tous les jours	16.10	18.15	19.30	20.45

PARIS - CRACOVIE

Départs	PARIS			CRACOVIE
tous les jours	09.35	11.40	13.30	14.35
tous les jours	10.40	12.50	13.30	14.35

PARIS - POZNAN

Départs	PARIS			POZNAN
1,3,5,7	10.40	12.50	13.15	14.45

LYON - VARSOVIE

Départs	LYON			VARSOVIE
1,2,3,4,5,6	10.50	12.30	13.20	14.40

LYON - CRACOVIE

Départs	LYON			CRACOVIE
1,2,3,4,5,6	10.50	12.30	13.30	14.35

LYON - POZNAN

Départs	LYON			POZNAN
1,3,5	10.50	12.30	13.15	14.45

STRASBOURG - VARSOVIE

Départs	STRASBOURG			VARSOVIE
1,2,3,4,5	10.35	11.55	13.20	14.40

STRASBOURG - CRACOVIE

Départs	STRASBOURG			CRACOVIE
1,2,3,4,5	10.35	11.55	13.30	14.35

STRASBOURG - POZNAN

Départs	STRASBOURG			POZNAN
1,3,5	10.35	11.55	13.15	14.45

NICE - VARSOVIE

Départs	NICE			VARSOVIE
tous les jours	15.10	16.50	17.35	18.55

PARIS, LYON, STRASBOURG, NICE - WARSZAWA

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités
(tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	45	247	318
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
OW	44	163	205

PARIS, LYON, STRASBOURG - POZNAN

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités
(tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	48	264	346
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
OW	46	177	226

VARSOVIE - PARIS

Départs	VARSOVIE			PARIS
tous les jours	07.55	09.15	10.10	12.15
tous les jours	15.20	16.40	17.30	19.35

CRACOVIE - PARIS

Départs	CRACOVIE			PARIS
tous les jours	15.25	16.30	17.30	19.35

POZNAN - PARIS

Départs	POZNAN			PARIS
1,3,5,7	15.20	16.50	17.30	19.35

VARSOVIE - LYON

Départs	VARSOVIE			LYON
1,2,3,4,5,7	15.20	16.40	17.40	19.30

CRACOVIE - LYON

Départs	CRACOVIE			LYON
1,2,3,4,5,7	15.25	16.30	17.40	19.30

POZNAN - LYON

Départs	POZNAN			LYON
1,3,5,7	15.20	16.50	17.40	19.30

VARSOVIE - STRASBOURG

Départs	VARSOVIE			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.20	16.40	17.35	20.15

CRACOVIE - STRASBOURG

Départs	CRACOVIE			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.25	16.30	17.35	20.15

POZNAN - STRASBOURG

Départs	POZNAN			STRASBOURG
1,3,5	15.20	16.50	17.35	20.15

VARSOVIE - NICE

Départs	VARSOVIE			NICE
tous les jours	07.55	09.15	12.55	14.40
tous les jours	11.00	12.25	12.55	14.40

PARIS, LYON, STRASBOURG - KRAKOW

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités
(tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	46	252	328
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
OW	45	169	214

Redagowanie wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim
Tłumaczenia, Pomoc w załatwianiu spraw

administracyjnych dla firm i osób prywatnych

tél. : 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

Traductions polonais/français - français/polonais
interprétariat, assistance pour les sociétés

MAZURKA Le restaurant POLONAIS



zapraszamy !
URODZINY
WESELA
PRZYJĘCIA

www.paris-zoom.com
tél. : 01 42 23 36 45 - fax : 01 42 62 32 95
3, rue André Del Sarte
75018 Paris
vendredi - samedi - dimanche midi
Fermé le mercredi

GUIDE PASCAL 2003 en polonais

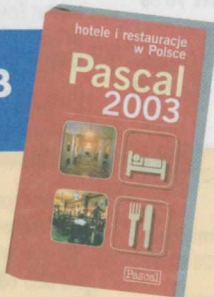
Le nouveau guide
national
Hôtel-Restaurants
pour toute la Pologne
vient de paraître :

- 800 pages,
- 43 pages de cartes routières
(région par région)
- Format 20,5x13,5x3 cm

Prix au Bureau A. F. P. E. : 22 €
Dzien Dobry 240, rue de Rivoli
75001 Paris (métro Concorde)
Prix par envoi postal
recommandé : 29,50 € (950 g)

Avec ce guide :
une carte de 10 % de remise
auprès d'un grand nombre
d'hôtels

Reklamuj się
w internecie polsko-francuskim
www.dziendobry.fr



INSTITUT PRIVE FRANCE - EUROPE CONNEXION ETABLISSEMENT PRIVÉ D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- Kursy 20 godzin tygodniowo - STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
 - Kursy 10 godzin tygodniowo • Kursy "Jeune fille au pair" • Kursy w sobotę
 - Kursy 2 lub 3 razy w tygodniu • Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF
- Metoda interaktywna z użyciem wideo, audio, CD-ROM **CENA : od 78 euros za miesiąc**

ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK 5, Rue Sthrau - 75013 PARIS

Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku od 10⁰⁰ do 13⁰⁰ i od 15⁰⁰ do 19⁰⁰

Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site : <http://ifec.free.fr> • E-mail : ifec@free.fr



PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES, FROMAGES,
PAINS, PATISSERIES, HARENGS

GRAND CHOIX DE WÓDKAS
(+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS

métro : Strasbourg St. Denis

du mardi au samedi : 9h - 19h30

dimanche matin : 9h-13h

Fermé le lundi

Tél. : 01 47 70 98 38

WĘDLINY, SERY, CIASTA,
CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI

ORAZ SZEROKI WYBÓR
POLSKICH WÓDEK

(ponad 60 gatunków)

NOWY SKLEP : Au Port de Genes
81, rue Lecourbe - 75015 PARIS

m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe

otwarty od wtorku do soboty

9h00-13h00 i 16h-19h30

Zamknięty : w niedziele i w poniedziałki

Tél. : 01 47 34 66 86

SALONS

Salons de Receptions

VIANEY Recherche

serveuses - hôteses - vestiaires

Bonne présentation

Lieu d'activité : Paris 12°

Tél. : 01 43 07 59 80 ou 06 09 02 19 31 (directeur)

métro : Quai de la Râpée

Location de salles jusqu'à 1100 personnes



Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 300 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au

Web Master 06 84 00 18 47

Web Design 01 40 50 38 58

Web Marketing

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr



NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

Tél. : 01 49 72 51 52



Adresses utiles en France

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSULATS DE POLOGNE

• 2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 25 70 72 • Fax : 03 88 36 21 09
• 45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24
• 79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (Pl)

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97

INFORMATIQUE - CRÉATION DES SITES INTERNET

Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47
(mowimy po polsku)

Dépannages, installations, publicité

SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE
18, rue de Varenne - 75007 Paris
Tél/Fax : 01 45 44 56 17

FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

4, rue de la Michaudière - 75012 Paris
Tél : 33 (0) 1 53 05 00 00
Fax : 33 (0) 1 53 05 00 10
e-mail : france-pologne-europe@affp.org

FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER

10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge
Tél/fax : 01 46 55 40 01

FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 PARIS
Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25

UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

28, rue de Châteaudun - 75009 Paris
Tél : 01 53 25 15 50 • Fax : 01 53 25 10 14

ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

62, bld Garibaldi - 75015 Paris
Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99

MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

34, rue La Pérouse - 75116 Paris
Tél : 01 43 17 65 31 • Fax 01 43 17 63 61

Adresses utiles en Pologne

AMBASSADE DE FRANCE

ul Pulawska 17 • 02-515 Warszawa
Tel (22) 529 30 00 • Fax (22) 529 30 01

SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE FRANCE

ul Pulawska 17 • 02-515 Warszawa
Tel (22) 529 31 00 • Fax (22) 529 31 01

CHAMBRE DE COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE FRANÇAISE (CCIFP) EN POLOGNE

ul Swietokrzyska 36/14
00-116 Warszawa
Tel (22) 622 55 25/35 • Fax (22) 622 55 45

BISE BANK INICJATYW SPOLECZNO-EKONOM.

ul Dubois 5a • 00-184 Warszawa
Tel (22) 860 11 11 • Fax (22) 860 11 02

Consulat de France

ul Stolarska 15 • 31-043 Krakow
Tel : (12) 422 18 64 • Fax (12) 422 33 90

INSTITUT FRANÇAIS DE VARSOVIE

ul Senatorska 38 • 00-095 Warszawa
Tel (22) 826 62 71 • Fax (22) 828 90 56

INSTITUT FRANÇAIS DE CRACOVIE

ul Swietego Jana 15 • 31-043 Krakow
Tel (12) 422 09 52 • Fax (12) 422 71 76

ALLIANCE FRANÇAISE

ul Pulawska 17 • 00-477 Warszawa
Tel (22) 529 31 91 • Fax (22) 529 31 94

INSTITUT FRANÇAIS DE GESTION

ul Senatorska 38 • 00-095 Warszawa
Tel (22) 827 76 40 • Fax (22) 828 01 27

CENTRE D'ÉCHANGES FRANCO-POLONAIS

ul Glogowska 26 • 60-734 Poznan
Tel (61) 566 67 14 • Fax (61) 566 41 54

CENTRE NATIONAL D'INFORMATION POUR LES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS

ul Krucza 36 • 00-525 Warszawa
Tel (22) 695 52 60 • Fax (22) 621 33 61

AGENCE POUR LES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS

Al. Roz 2 • 00 559 Warszawa
Tel (22) 621 62 61 • Fax (22) 621 64 27
CHAMBRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ul Trebacka 4 • 00-950 Warszawa
Tel (22) 26 02 21 • Fax (22) 27 46 73

INFORMATION DES DOUANES

ul Swietokrzyska 12
00-916 Warszawa
Tel (22) 626 71 55 - (22) 694 47 95
Fax (22) 827 34 27

MAISON DE LA FRANCE

ul Swietokrzyska 36/14
00-116 Warszawa
Tel (22) 622 55 25 - 622 55 35
Fax (22) 622 55 45

FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

ul. I. Narbutta 27 m.1 - 00-536 Warszawa
Tel (22) 881 04 16 • Fax (22) 646 33 23
e-mail : france-pologne-europe@affp.org

INSTITUT FRANÇAIS DE GESTION

Ul Senatorska 36 • 00-095 Warszawa
Tel (22) 627 76 40 • Fax (22) 525 90 56

CHAMBRE DU TOURISME

ul Hoza 42 m. 8 • 00-516 Warszawa
Tel (22) 827 01 66 • Fax (22) 627 01 27

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

Al. Jerozolimskie 202
02-456 Warszawa
Tel (22) 663 95 09 • Fax (22) 563 62 56

AGENCE POUR LA PROMOTION DU TOURISME

ul Mazowiecka 9 • 00-052 Warszawa
Tel (22) 626 64 46 • Fax (22) 526 62 04

VACANCES À LA FERME (EN POLOGNE)

ECEAT-Poland (documentation)
34-146 Stryszow 156
Tel/Fax : 48 (33) 879 71 14

**Redagowanie wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim
Tłumaczenia, Pomoc w załatwianiu spraw**

administracyjnych dla firm i osób prywatnych

tél. : 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

**Traductions polonais/français - français/polonais
interprétariat, assistance pour les sociétés**

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEŃ DOBRY" ?

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
(parter, w podwórzu)
métro : Concorde

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon,
75008 Paris

Consulats de Pologne à Lyon
79, rue Crillon
69006 Lyon

Paris 10^e - m^o Strasbourg St Denis
Produits traditionnels Polonais
SKLEP RONALBA
58-60 rue du Faubourg St-Denis
75010 Paris

Paris 15^e
m^o Volontaires &
Sèvres Lecourbe
Le Port des Gènes
PRODUITS POLONAIS
81, rue Lecourbe

eurolines

EUROLINES - ESPACE POLOGNE
Gare Routière Internationale
93541 Bagnolet
m^o Galliéni - 75015 Paris

Restaurant Polonais à Paris
MAZURKA
3, rue André Del Sarte
75018 Paris

Consulat de Pologne à Paris
Paris 7^e, m^o Invalides
1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Polski sklep MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris

Paris 17^e
Restaurant POLONIA
20, rue Legendre - 75017 Paris

Restaurant Polonais à Lyon
Auberge CRACOVIE
22, Ancienne RN 7
"Mocourant" - 69440 Dardilly

BANQUE FRANÇAISE DE CREDIT COOPERATIF

La Banque des Polonais de Paris
et de la région parisienne
4, rue Auber - 75009 Paris
m^o Opéra - RER Auber

Paris 16^e
Centre Scientifique de l'Académie
Polonaise de Paris
74, rue Lariston - 75116 Paris
m^o Boisière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler
67000 Strasbourg

Paris 20^e
m^o Porte de Bagnolet ou Pelleport
Epicerie Polonaise KRAKUS
44, rue Pelleport - 75020 Paris

Restaurant Polonais à Toulouse
CRACOVIA
26, rue de la Fonderie
31500 Toulouse



DOBRA INWESTYCJA !

SARL POLFRAN proponuje całą gamę urządzeń opalających (nowe i okazyjne) do solarium, gabinetów kosmetycznych, etc. Jesteśmy do Państwa dyspozycji !!!

BON INVESTISSEMENT !

SARL POLFRAN propose toute une gamme de matériel de bronzage (neuf et occasion) pour les centres de bronzage, de beauté, etc... Nous sommes à votre disposition !

21, rue Eugène Henaff - 78190 Trappes
ZA du Buisson de la Couldre

Tél./Fax : 01 30 50 10 02

polfran2@hotmail.com • polfran@wanadoo.fr

EPICERIE POLONAISE

KRAKUS

(grand choix de produits de pays)

Tél. : 01 43 64 09 55

Horaires d'ouverture :

mardi au samedi

de 10h00-13h00 et 15h00-19h00

44, rue Pelleport - 75020 Paris
m° Pelleport, Porte de Bagnolet

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement - Visites sur place
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. FRANCE : 06 03 19 76 48

POLOGNE : 00 48 22 833 88 89

Le Carnet de l'Exportateur 2003

Outil incontournable de ceux qui veulent aborder le marché polonais ou simplement y séjourner ou y faire du tourisme



Prix au Bureau A. F. P. E. : 31 €

Dzien Dobry 240, rue de Rivoli
75001 Paris (métro Concorde)
par envoi postal recommandé



CFILC
école de langues

- **Cours de Français Langue étrangère**
En journée : 6 à 20 h/semaine
ex. : 4 semaines (10 h/semaine) = 145 €
En soirée : ex. : 4 semaines (3 h/semaine) = 55 €

- **Ateliers écrit/conversation** : 10 h = 45 €

- **Programme au-pair**

6 à 10 h/semaine
ex. : 4 semaines (10 h/semaine) = 140 €

- **Français des Affaires** : 10 semaines (2 h/semaine) = 130 €

- **Cours d'anglais** : 21 h = 130 €

CFILC Ecole de langues : 7, rue Duvergier - 75019 Paris
tél : 01 40 05 92 42 • cfilc@cfilc.fr • www.cfilc.fr

NOWOŚĆ SEZONU 2003

Originalny i przystępny prezent do zaoferowania rodzinom przybywającym z Polski !

REGULARNE ZWIEDZANIE PARYŻA PO POLSKU dla turystów indywidualnych

w soboty o 14.45
Notre Dame i okolice

M° Cité

cena : 5 euro

w niedziele o 14.45
Montmartre

M° Pigalle (kiosk)

cena : 5 euro

w poniedziałki o 17.00
Muzeum Luwru

Piramida - wejście gł.

cena : 7 euro + wstęp

Spotkanie pod tabliczką "ZWIEDZANIE PO POLSKU" (czas zwiedzania - 2 godziny)
Dla grup zorganizowanych oddzielna rezerwacja

Informacje i rezerwacje : 06 89 56 96 02 • 06 67 09 61 40 • fax : 01 56 83 18 44
e-mail : c.agasvari@anotherlight.com (realizacja innych programów na zamówienie)

LPPP
Licencjonowani Polscy Przewodnicy Paryża



LIGNES REGULIERES PAR AUTOCAR FRANCE - POLOGNE



+ de 50 villes desservies !
A partir de 78 euros
l'aller simple !

Renseignez-vous dans votre agence

BAUDART Voyages : PARIS - Métro Gare du Nord

93 rue de Maubeuge - 75010 PARIS

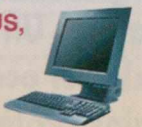
Tél. : 01 42 80 95 60 • fax : 01 42 80 95 59

www.voyages-baudart.fr



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS, vous écoute et vous aide, en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

Księgarnia **JUSTICIA** (Francuskie *Książki Prawnicze Nowe i Używane*)

Librairie **JUSTICIA** (Livres Juridiques Publiés en Français, Neufs et d'Occasion)



PRIX AVEC REMISE - CENY Z OBNIŻKĄ

Pour commander : Précisez-nous le titre de l'ouvrage et l'éditeur.

Adressez vos commandes par :

tél. : 01 43 25 89 77 - fax : 01 43 25 73 99

courrier : Librairie Justicia - 137, bd Saint-Michel - 75005 Paris

e-mail : librairie@justicia.fr • web : www.justicia.fr

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGLA TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : Barbara.Czubinski@wanadoo.fr

Lubelskie vous invite

Dossier



Le tourisme actif qui jouit du succès grandissant auprès du public se développe surtout dans les régions où le milieu naturel est particulièrement bien conservé. Celle de Lublin en fait partie, puisqu'elle se distingue par la grande richesse de la nature. Un tiers de sa superficie est occupée par des terrains protégés, dont deux parcs nationaux (de Polesie et de Roztocze), 17 parcs paysagers, 83 réserves naturelles et 17 terrains à paysage protégé. Outre cela, on y trouve 1600 monuments de la nature. L'ampleur et la variété des milieux naturels surprennent : dans la région, on trouve forêts, prés, marécages, terrains calcaires et même stoppe.

En partant à la rencontre de l'aventure qui attend tout voyageur dans les beaux paysages des Plateaux de Lublin, de Wolyn et de Roztocze, dans les plaines, les forêts et aux bords des lacs de Polesie de Lublin et de la Vallée de Polesie Septentrional, ou dans les forêts de la Vallée de Sandomierz, on peut non seulement trouver des particularités de la nature, des endroits et localités historiques, mais aussi il est possible de remonter ses forces tant physiques que morales. n est passionnant de connoztre les beautés de la région de Lublin dont tous les attraits ne sont pas encore entièrement découverts.

La région abonde en vestiges historiques, tant des monuments isolés que des ensembles urbains. Le plus important d'entre eux est la ville de Zamosc, dite Padoue du Nord, villeforteresse conçue et construite à l'époque de la Renaissance. Aujourd'hui elle figure sur la liste du patrimoine culturel et naturel de l'UNESCO.

La ville de Kazimierz Dolny, située au bord de la Vistule et visitée par les touristes du monde entier représente des charmes remarquables. Son architecture et les paysages de ses environs inspirent des générations des artistes. Sa place de marché est le lieu de nombreuses manifestations culturelles, dont les festivals, des Orchestres et des Chanteurs Populaires, L'été de Cinéma; dans son église on peut écouter des concerts d'orgue.

La ville médiévale de Lublin, capitale de la région et la plus grande ville de la Pologne orientale, est fort riche en monuments historiques, dont, entre autres, la

Vieille Ville pittoresque, beaux églises et palais, et la Chapelle du Château de style gothique qui abrite des fresques ruthénobyzantines de 1418, uniques dans son genre. Elles constituent le symbole des interférences culturelles dans la région. Traversant le pays, on rencontre des exemples de l'essor et de la coexistence séculière de différentes confessions, ce qu'attestent de nombreux édif ces religieux: églises catholiques romaines, uniates et néouniates, orthodoxes, temples protestants, luthériens, calvinistes, synagogues et les cimetières musulmans.

Les touristes se plaisent dans notre région où l'on peut pratiquer le tourisme actif, les randonnées pédestres et cyclables, l'équitation et le kayak, la chasse dans les forêts et la pêche dans les rivières et lacs pittoresques.

Tous ceux qui y viennent sont également invités de profiter de la campagne, puisque la région a bien développé l'agrotourisme. C'est là qu'on peut se familiariser le mieux avec nos traditions, nos coutumes et bénéficier de l'hospitalité traditionnelle.

Les parcs nationaux et enclaves du paysage protégé, tout comme les réserves naturelles, constituent des espaces rêvés pour les amateurs de la flore et de la faune. Les terrains d'une grande beauté et où le milieu naturel reste intact, s'étendent dans une grande partie de la Région de Lublin. L'accès aux endroits les plus charmants est possible grâce aux sentiers et itinéraires touristiques.

**Wszystko co polskie we Francji i francuskie w Polsce, było, jest lub będzie
w magazynie DZIEŃ DOBRY i na internecie : www.dziendobry.fr**

Notre carte de visite

Situation

La région de Lublin est située dans la partie est de la Pologne, entre la plaine et la vieille montagne de l'Europe centrale, entre les deux fleuves, la Vistule et le Bug. Elle est frontalière avec l'Ukraine et la Biélorussie.

Formation géographique

Une plaine dans sa partie nord qui change progressivement dans sa partie sud en terrains vallonnés.

Superficie

25 115 km², dont 68,5 % de terres arables et 22 % de forêts.

Climat

La rencontre entre les deux courants aériens, océanique et continental donne habituellement de longs étés torrides et ensoleillés, des hivers souvent très froids et peu de pluies.

Nature :

Deux Parcs Nationaux, Rostoczanski (8 500 ha) et Poleski (9 500 ha), dix-sept parcs naturels, de nombreux espaces dont le paysage est protégé, une centaine de réserves naturelles, existantes et en création, enferment de rares espèces de faune et de flore, d'uniques marécages et tourbières.

Richesses naturelles

Tout d'abord, le charbon dont le gisement est estimé à 8,5 milliards de tonnes, mais aussi le pétrole, le gaz naturel, le silice, le sable siliceux, le calcaire, la craie.

Infrastructure

Un réseau routier de 30 000 km, dont les voies principales servent de transit entre l'Europe de l'Ouest et l'Ukraine et la Biélorussie.

Un réseau de 1 000 km de chemins de fer, dont 30 % électrifiés, compte, entre autres, une ligne spéciale (affectée à l'industrie lourde, fonderie et mines de soufre) de liaison entre la Silésie et l'Ukraine.



Egalement une voie ferrée large (dimensions en usage en ex-Union Soviétique) entre Zawadowka et Chelm, permettant le transport de marchandises sans changement de train à la frontière.

Passages de frontière

La frontière biélorusse : Kukuryki, Slawatycze, et Terespol, Koroszczyn (avec son terminal le plus moderne en Europe)

La frontière ukrainienne : Dorohusk, Hrebenne, Hrubieszow et Zosin)

Economie

Plus d'un million de personnes œuvre à l'économie de la région, dont 77% dans le secteur privé. La plupart, soit plus que la moitié, est employée dans le domaine agricole, puis suivent l'industrie, l'éducation, la santé, le commerce et les services. Grâce à la privatisation, le nombre de grandes entreprises publiques diminue pour faire place aux PME privées.

Attraits pour un investisseur

En premier lieu, le potentiel de développement. D'après l'analyse élaborée par les consultants allemands (Empiryka), Lublin se place en troisième position en Pologne et en onzième en Europe de l'Est, sur leur liste. Les principaux atouts :

- position d'une région frontalière permettant une expansion vers les marchés biélorusse, ukrainien, russe et, plus, généralement vers l'est, notamment dans le cadre d'une zone

économique EUROREGION BUG créée en 1995.

- coût peu élevé pour une main d'œuvre qualifiée
- terrains et biens immobiliers moins chers qu'ailleurs en Pologne, alors que le pouvoir d'achat est plus élevé

- écoles et universités parmi les meilleurs en Pologne

- bon niveau de la production agricole constituant une assise idéale pour le développement du secteur agroalimentaire

- existence d'une infrastructure administrative indispensable pour le monde des affaires, comprenant un réseau de banques, de sociétés de financement, de chambres de métiers, organismes de conseil, ...

Industrie

La région de Lublin est un espace agricole d'un très bon niveau ce qui favorise le développement du secteur agroalimentaire (un tiers de l'activité globale). Les 20 % sont attribués à l'industrie chimique, puis suivent la construction automobile, la production des machines et de l'électroménager (17 %) et enfin l'extraction du charbon.



Les principaux centres industriels : Lublin, Swidnik, Pulawy, Krasnystaw, Zmosc, Bilgoraj, Biala Podlaska, Krasnik, Poniatowa.

La région produit :

- véhicules automobiles,
- hélicoptères et planeurs,
- meubles, prêt-à-porter,
- chaussures,
- ciment et matériaux de construction,
- engrais chimique et d'autres divers produits chimiques,
- gamme quasi complète des produits alimentaires.

Capitaux étrangers

L'investisseur étranger perçoit la région de Lublin en tant qu'une « porte vers l'est ». Effectivement, sa situation géographique est idéale pour atteindre les marchés des pays de l'ex-Union Soviétique. Chaque année, le nombre de sociétés aux capitaux mixtes augmente – actuellement il en existe déjà plus de 600, dont une cinquantaine présentent un investissement de plus d'un million dollars US.

Les plus connus sont : Daewoo, Coca-cola, Leclerc, Makro Cash and Cary, Same (usine de tracteurs), Catepillar, Statoi, Rugby, Bohemia, Tate and Lyle, White Eagle Group, Saar Sektekellerei Gaber.

Commerce International

Les usines et sociétés de la région entretiennent des relations commerciales avec plus de 100 pays. Les partenaires principaux restent les pays de l'Union Européenne, avec l'Allemagne en tête, (45 % export et 55 % import) et puis les pays de l'ex-Union Soviétique (35% export et 25% import).

Produits d'exportation : charbon, machines et appareils, matériel de transport, engrais chimique, meubles, alcool, fruits et légumes et d'autres produits alimentaires.

Produits d'importation : machines et appareils, automobiles, carburants, produits chimiques, matériaux de construction en céramique, produits pharmaceutiques et alimentaires.

Base pour la création de l'entreprise

Plusieurs dizaines d'organismes et sociétés de conseil sont présentes afin d'épauler et aider un futur entrepreneur ou investisseur. Ces structures l'assistent dans toutes sortes de démarches, le mettent en rapport avec les partenaires potentiels sur les marchés



locaux ou étrangers, organisent des stages d'information, aident à obtenir des financements, voire des subventions.

Deux importantes banques siègent à Lublin, avec un réseau de plus de 300 agences dispersées dans toute la région. Un créateur d'entreprise peut aussi avoir recours à des nombreuses sociétés de leasing et de fonds de crédit dits « non profit ».

Miedzynarodowe Targi Wschodnie S.A. (les marchés internationaux de l'est) organisent chaque année des salons avec plus d'un millier d'exposants, y compris étrangers.

Collaboration avec l'étranger

La région accorde beaucoup d'importance aux contacts avec l'étranger. Elle collabore

activement avec institutions d'état, organismes publics ou privés, associations, tant sur le plan économique que culturel. Elle entretient, notamment, des relations privilégiées avec :

- régions frontalières des pays de l'ex-Union Soviétique, Brzesc en Biélorussie, Luck en Ukraine, Nowograd en Russie, ainsi qu'avec la capitale de la Russie, Moscou.
- région de Hajdu-Bihar en Hongrie
- province de Gelderland en Hollande,
- Fondation Know-How (qui a aidé à fonder l'Ecole des Affaires à Lublin, et à élaborer le programme d'aide à la création d'entreprise)
- région Dalarna en Suède
- régions de Sardaigne et d'Umbria en Italie
- régions de Lorraine et de Deux-Sèvres en France
- régions de Munsterland et de Brandebourg en Allemagne
- région de Frederiksberg en Danemark.

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

Tél. : 01 49 72 51 52



En plus Lublin est jumelée avec Nancy en France, Munster et Delmenhorst en Allemagne, Rishon Le-Zion en Israël, Nyköping en Danemark, Lancaster en Grande-Bretagne, Debreczyn en Hongrie, Lugansk et Starobielsk en Ukraine, Tilbourg aux Pays-Bas, Erie aux USA, Viseu au Portugal, Poniewiez en Lituanie, Windsor au Canada. La région de Lublin est la première à avoir sa propre représentation auprès des institutions de l'Union Européenne à Bruxelles :

**Eastern Poland Euro-Office
Lubelskie-Podlaskie**

Rue de Trevers, 49 (Bte 7)

Bruxelles

B-1040 Belgium

tél. (+32,2) 285 08 15, fax 230 70 35

e-mail : kaminska@hotmail.com

Euroregion Bug

Zone économique créée en 1995 est l'une des plus importantes en Europe. Elle comprend la région de Lublin et les régions frontalières de l'Ukraine et de la Biélorussie, respectivement Luck et Brzesc. Dans l'ensemble, elle compte 7 millions d'habitants sur une superficie de 90 000 km². Elle est traversée par les voies de communication routière et ferroviaire de liaison entre l'Europe de l'ouest et la Russie, avec plusieurs postes-frontière.

Les principaux objectifs d'Euroregion Bug sont les suivants :

- exploitation des atouts que procurent la position de frontaliers
- développement des relations sociales et économiques
- protection du milieu naturel
- exploitation de l'héritage culturel commun aux trois pays

Elle prévoit la mise en place d'une stratégie de développement économique, la création d'un système d'aide sous forme d'une base d'information, la promotion des investissements étrangers, la modernisation des voies de communication, le projet écologique

«Czysty Bug» (Bug propre), l'organisation des salons commerciaux, ainsi que des rassemblements culturels et sportifs.

Le secrétariat de l'Euroregion Bug

22-100 Chelm

Plac Niepodleglosci 1

Tél/fax (+048 82) 583 08 54

Vie culturelle

L'importance de la région de Lublin se mesure non seulement à travers ses richesses historiques, mais aussi par les nombreux événements culturels, dont la plupart bénéficie d'une renommée internationale, à savoir :

- Les Rencontres Internationales des Chœurs à Chelm, en avril



- La Triennale de l'Art à Lublin (au printemps)
- Les Rencontres autour de la Guitare à Lublin, en mai
- Le Festival des Chanteurs et Orchestres Folkloriques à Kazimierz Dolny, en juin
- Le Festival International de l'Orgue à Zamosc, entre juin et septembre
- Les Rencontres Internationales du Folklore à Lublin, en juin et juillet
- La Revue des Fanfares à Lublin, en août
- Le Concours International des Jeunes Violonistes du nom de H. Wieniawski et K.

Lipinski à Lublin, en septembre

- Les Rencontres Internationales des Chanteurs de Jazz à Lublin, en septembre
- « Chmielaki Krasnostawskie », la Fête du Houblon à Kransystaw, en septembre
- Le Festival International du Théâtre à Lublin, en octobre
- Le Festival International des Vieux Chants Européens à Lublin, en octobre
- « Rozstaje Europy », la revue du film documentaire à Lublin, en décembre

**Quelques traits
du caractère exceptionnel**

La région de Lublin est peu commune, dotée des lieux et phénomènes uniques, qui font d'elle une contrée différente des autres. En voici quelques exemples :

- communes les plus développées en Pologne sur le plan économique, dont huit médaillées
- proportion des étudiants et de chercheurs scientifiques au regard du nombre des habitants de Lublin la plus élevée en Pologne
- Zamosc, ville inscrite sur la liste du patrimoine mondial UNESCO
- « Euroregion Bug » zone économique de régions frontalières, créée en 1995, l'une des plus importantes en Europe
- mugissement inimitable des flots du fleuve Sopot traversant le Parc National Roztoczanski
- haras de Janow Podlaski, l'un des meilleurs dans le monde en ce qui concerne l'élevage du pur-sang arabe
- un gigantesque marché agricole, très moderne, sur une surface de 70 ha, (aux alentours de Lublin)
- une importante production, et de haute qualité, des fruits rouges, ainsi que du houblon
- usine de planeurs, unique en Pologne, à Swidnik
- Musée de l'Orfèvrerie (or essentiellement), unique en Pologne, à Kazimierz Dolny
- un ensemble, le mieux conservé, des palais de la famille Zamoyski à Kozlowka
- Musée de la Ferronnerie à Wojciechow
- sanatorium pour les maladies cardio-vasculaires à Naleczow, située en basse attitude, rare en Europe
- Koroszczyn, le terminal frontalier, le plus moderne en Europe
- Polska Orkiestra Wloscianska im. K. Namyslowskiego, soit, l'orchestre symphonique populaire, unique au monde
- Lublin lui-même qui offre la meilleure qualité de vie des toutes grandes villes polonaises
- enfin la beauté des jeunes filles qui ont dominé les élections pour le titre de « Miss Polonia ».

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

Tél. : 01 49 72 51 52



Sport et nature

Le Parc National de Roztocze

C'est le Parc National de Roztocze qui se distingue par une grande richesse de la flore. Les belles forêts avec des spécimens de vieux hêtres et de sapins recouvrant les hauteurs s'élevant à 300 m au-dessus de la mer déterminent la beauté du paysage, embelli encore par de nombreux ravins profonds de loess et les vallées des rivières Wieprz, Swierszcz et Szum. Les conditions naturelles favorables font qu'y nichent environ 130 espèces d'oiseaux, dont aigle pomarin, cygne noir et grand tétras. Des aigles royaux et des aigles blancs survolent eux aussi, la région. On y trouve également des quantités d'animaux sauvages : cents,



biches, sangliers, renards, blaireaux, martres et même loups. Avec un peu de chance, on peut rencontrer des daims et élans migrants et, dans la vallée de Wieprz, on peut admirer des digues de castors.

La très riche flore accorde aux paysages de Roztocze un charme exceptionnel. On y trouve des plantes typiques de plaines, de montagne, de rares espèces atlantiques et des plantes remontant à l'époque post-glaciaire. C'est le sentier de Bukowa Gora qui rend possible l'observation de plantes protégées qui poussent par étages: depuis la forêt de sapin jusqu'à l'hêtrière de Carpates.

Tourisme pédestre

Dans la région de Lublin, les touristes peuvent suivre plus de 70 itinéraires touristiques pédestres qui, dans la plupart des cas, constituent un réseau dont la longueur totale atteint presque 3 000 km. Ils relient les endroits les plus intéressants de notre voievodie. Habituellement, les trajets commencent dans les localités connues où l'on peut accéder facilement en voiture ou en train. Les itinéraires



ont été tracés de sorte qu'on puisse accéder à de nombreux endroits intéressants du point de vue historique où il est également facile de trouver un hôtel ou une auberge.

La randonnée, sac à dos, permet la découverte de nombreuses particularités de la région. L'opportunité d'avoir l'accès direct à la nature splendide des parcs et des réserves naturelles fait que nombreux touristes choisissent les randonnées pédestres comme la meilleure forme de tourisme actif. C'est l'Association Polonaise du Tourisme (PTTK) qui gère tous les itinéraires touristiques pédestres.

- Département municipal de PTTK 20-111 Lublin, ul. Rynek 8 tel. +48 081/532 49 42
- Département de PTTK de Zamosc 22-400 Zamosc, ul. Staszica 31 tel. +48 084/639 31 43
- Département de PTTK de Pulawy 24-100 Pulawy, ul. Czarotoryskich 6 a tel. +48 081/887 86 74
- Département de PTTK K. Sicinski 24-120 Kazimierz Dolny, ul. Rynek 27 tel. +48 081/881 00 46
- Département de PTTK «Ziemia Janowska» 23-300 Janow Lubelski ul. Zamoyskiego 37 tél. + 48 015/ 872 04 04

Vélo

La région de Lublin offre d'excellentes conditions pour pratiquer le tourisme cycliste. Les randonnées à travers ses plaines et ses collines, dans les vallées profondes de la Vistule, de la Bystra et du haut Bug, les ravins de loess peuvent donner de la satisfaction aussi bien aux cyclistes chevronnés qu'aux débutants.

Dans différents endroits de la région se trouve une quantité d'itinéraires tracés et non tracés, mais mentionnés dans des guides touristiques, dont ceux des environs de Kazimierz Dolny, de Lublin, de Zamosc et de Tomaszow Lubelski.

L'équitation

L'équitation constitue une des formes de tourisme actif les plus appréciées; elle permet une excellente visite de la région. Son intérêt est double : en satisfaisant sa curiosité, on peut se maintenir en une bonne forme physique.

La région de Lublin possède de riches



traditions et succès dans le sport hippique et dans l'élevage des chevaux.

Depuis 1817, à Janow Podlaski fonctionne le Haras National où l'on élève les chevaux arabes pur sang considérés comme les meilleurs dans le monde. Tous les ans y'a lieu la vente aux enchères qui attire les connaisseurs de chevaux et les acheteurs du monde entier. Un des chevaux élevé dans le Haras de Janow, étalon El Paso, a été vendu aux Etats-Unis pour le prix record d'un million de dollars. Un autre, Artemor, élevé dans le département des anglo-arabes, monté par Jan Kowalczyk, a remporté la médaille d'or dans la course d'obstacles aux Jeux Olympiques de Moscou en 1980.

Sports nautiques

La région située entre la Vistule et le Bug offre d'excellentes conditions pour les sports nautiques. Plusieurs étendues d'eau de la région des lacs Leczna-Wlodawa sont propices à la pratique de la voile. Il faut y mentionner surtout Jezioro Biale de Wlodawa, 106 ha de superficie, où se trouvent des ports de plaisance et où l'on peut louer le matériel nécessaire. Les mêmes possibilités sont offertes au bord des lacs.

suite du Dossier - page 14

Samolotem do Polski Avions pour la Pologne

LA POLOGNE...RIEN QUE LA POLOGNE...MAIS TOUTE LA POLOGNE



Réservation et Billets :

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podwórzu)
métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00
• Tél : 01 47 03 90 02
• Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura)
Tél. : 06 09 02 84 17

Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions

Réservations - retraits de billets - envoi à domicile

Toute les compagnies font périodiquement des promotions allant (parfois) jusqu'à 50 %.
Pour être informé communiquez votre e-mail sur www.dziendobry.fr

ATTENTION : Nouveaux Horaires (valables jusqu'au 25 octobre 2003)

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis

FRANCE-POLOGNE : VOLS DIRECTS

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE

WARSAWA - BYDGOSZCZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	22.10	23.00

BYDGOSZCZ - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.45

WARSAWA - LODZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	22.45	23.25

LODZ - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.10	06.50

WARSAWA - GDANSK

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	07.50	08.55
tous les jours	10.25	11.30
tous les jours	12.45	13.35
tous les jours	17.15	18.20
tous les jours	22.35	23.40

GDANSK - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	08.50	09.55
tous les jours	11.55	13.00
tous les jours	18.45	19.50
tous les jours	20.20	21.10

WARSAWA - KATOWICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	07.25	08.25
2,4,6	10.35	11.35
tous les jours	16.30	17.30
tous les jours	22.35	23.35

KATOWICE - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.55
2,4,6	12.00	12.55
2,3,5	16.00	16.55
tous les jours	18.00	18.55

WARSAWA - RZESZÓW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.25	13.25
1,2,3,4,5,7	19.35	20.35

RZESZÓW - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.20	07.20
tous les jours	14.10	15.10

PARIS CDG 2B - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.15	9.35
tous les jours	09.35	11.50
tous les jours	12.40	15.00
tous les jours	16.00	18.15
tous les jours	19.30	21.50

PARIS CDG 2B - CRACOVIE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	11.25	13.45

LYON - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.50

NICE - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.55

WARSAWA - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.05	9.30
tous les jours	09.00	11.25
tous les jours	12.45	15.10
tous les jours	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	20.15	22.40

CRACOVIE - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	08.15	10.25

WARSAWA - LYON

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.15	15.45

WARSAWA - NICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.10	15.50

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE - LOTY KRAJOWE

WARSAWA - KRAKOW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	11.30	12.30
1,3,4,5,6,7	14.15	15.05
tous les jours	16.20	17.20
1,2,4	19.45	20.45
7	20.30	21.30
tous les jours	22.20	23.10

WARSAWA - POZNAN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5,7	19.15	20.20
tous les jours	22.40	23.45

WARSAWA - SZCZECIN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.40	09.00
1,2,3,5,7	13.40	15.00
2,3,4,5,6	16.05	17.25
tous les jours	22.15	23.25

WARSAWA - WROCLAW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
2,3,4,5	06.40	07.40
tous les jours	09.00	10.10
1,2,3,4,5	12.15	13.25
1,2,3,4,5,7	14.25	15.35
tous les jours	15.40	16.50
1,2,3,4,5	18.10	19.20
tous les jours	22.30	23.20

KRAKOW - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5	05.50	06.45
tous les jours	10.35	11.30
tous les jours	12.55	13.50
1,2,3,5,6,7	14.30	15.15
1,3,4,5,6,7	15.35	16.20
tous les jours	17.45	18.40

POZNAN - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.00	07.00
7	08.20	09.20
tous les jours	14.15	15.15
tous les jours	18.35	19.35

SZCZECIN - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.55	07.00
tous les jours	09.25	10.40
2,3,4,5,6	17.50	19.05
1,2,3,4,5,7	19.15	20.30

WROCLAW - WARSAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	05.50	06.55
2,3,4,5	08.25	09.30
tous les jours	10.40	11.45
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5	13.55	15.00
tous les jours	17.20	18.25
1,2,3,4,5	19.50	20.55

Samolotem do Polski - Cennik w euro TTC

TARIFS : PRIX NETS • TOUTES TAXES INCLUSES (sous réserve de modification par les compagnies sans préavis)

VOL DIRECT	PARIS-WARSZAWA WARSZAWA-PARIS	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	Aller-Retour				
1 W-E à 1 mois		52	253	313	353
1 W-E à 3 mois		57	298	313	401
1 jour à 1 an sans obligat. W-E		92	588	313	776

VOL DIRECT	LYON - VARSOVIE NICE - VARSOVIE	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	(Aller-Retour)				
1 W-E à 1 mois		50	232	313	324
1 W-E à 3 mois		55	267	313	373
1 jour à 1 an sans obligat. W-E		86	479	313	708

VOL DIRECT	PARIS-KRAKOW-PARIS KRAKOW-PARIS	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	Aller-Retour				
1 W-E à 1 mois		52	245	306	345
1 W-E à 3 mois		57	280	306	393
1 jour à 1 an sans obligat. W-E		92	584	306	772

VOL DIRECT	LYON - POZNAŃ NICE - POZNAŃ	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	(Aller-Retour)				
1 W-E à 1 mois		59	300	355	417
1 W-E à 3 mois		64	335	355	465
1 jour à 1 an sans obligat. W-E		95	545	355	800

VOL DIRECT	PARIS : POZNAŃ-GDANSK-WROCLAW (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
1 W-E à 1 mois		62	271	359	378
1 W-E à 3 mois		66	352	359	493
1 jour à 1 an sans obligat. W-E		102	588	359	868

VOL DIRECT	LYON - GDANSK NICE - GDANSK	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	(Aller-Retour)				
1 W-E à 1 mois		59	302	355	417
1 W-E à 3 mois		64	337	355	465
1 jour à 1 an sans obligat. W-E		95	545	355	800

VOL DIRECT	PARIS : BYDGOSZCZ-SZCZECIN-ŁÓDŹ -KATOWICE-RZESZÓW (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
1 W-E à 1 mois		62	314	359	445
1 W-E à 3 mois		66	350	359	493
1 jour à 1 an sans obligat. W-E		102	588	359	868

- Changement de date de retour + de 27 ans et - de 12 ans : + 100 €
- Changement de date de retour - de 27 ans : gratuit
- Changement de date de départ après émission du billet : + 50 %
- Annulation du billet : - 50 % • Aucun remboursement si trajet aller utilisé

Réservation et Billets AFPE «DZIEŃ DOBRY»
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris métro : Concorde (100 m od Kościół Polski)
 Tél : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
 Tél/fax : 01 47 03 90 03 po zamknięciu biura : 06 09 02 84 17
 Biuro czynne : od poniedz. do piątku 10⁰⁰ - 18⁰⁰ • w soboty : 9⁰⁰ - 13⁰⁰

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEŃ DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr

HÔTEL ★★ BEL AIR

Hôtel de charme - Rue calme - Chambres sur jardin.
 Dans toutes les chambres : TV Couleur - Téléphone - WC

6, rue de la Voûte - 75012 PARIS

Tél. : (33) 01 43 43 66 06 - Fax : (33) 01 43 45 90 70

- Proximité immédiate des arrivées d'autoroutes Paris-Bruxelles (Airport Paris CDG) et Paris-Metz-Strasbourg.
- Accès direct au boulevard périphérique par Porte de Vincennes et Porte de Saint-Mandé.
- Métro : porte de Vincennes • RER : Nation ligne A
- Autobus : 62, 56, 29 (351 pour Airport CDG Paris)

Les demandes pour réservations de groupes de plus de 10 personnes doivent être faites par fax.

- Room Single douche : 45 €
- Double douche : 55 €
- Double Bain : 61 €
- Triple douche : 70 €
- Petit déjeuner : 6 €

Cours de polonais à Cracovie

du 4 août au 14 août 2003

4 cours de 45 mn pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

Coût total : 230 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel ou dans des familles

Association France-Pologne à Cracovie

Tél./Fax : 00-48-12-421-23-28

www.tppf.krakow.pl



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
 Francja - Europa Wschodnia

Formalités administratives

- liées à l'exportation du véhicule
- certificat d'immatriculation
- carte internationale de circulation du véhicule
- documents douaniers (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
 (w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

5 dni = 85 €

8 dni = 93 €

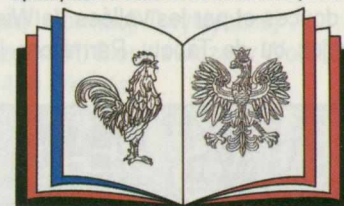
15 dni = 109 €

ASSURANCES

AFPE «DZIEŃ DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - Biuro czynne : poniedz. - piątek (10⁰⁰-18⁰⁰) sobota (9⁰⁰-13⁰⁰)

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais



Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

"DZIEŃ DOBRY" Mensuel gratuit : 25 000 ex.
 Directeur de la Publication : Lidia JAWORSKA
 Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT
 Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces
 Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
 Stowarzyszenie użyteczności publicznej
 wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
 Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
 Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT
 Ronde El Puis de Santa Maria 70
 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
 ISSN 1269-5823

Retrouvez ROMAN
 anciennement Restaurant
 WANOUCZKA à MONTMARTRE



& KAZIMIERZ
 anciennement Restaurant
 CRACOVIA à NATION

RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : romanrybicki@hotmail.com

métro : Villiers, Maiesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

* POLONIA *

Ouvert : midi et soir
 Fermé : dimanche soir et lundi

SALONS DE RÉCEPTIONS
 BANQUETS-MARIAGES-
 BAPTÊMES-COMMUNIONS
 JUSQU'À 80 PERSONNES

Lacs : Firlej (91 ha), Piaseczno (85 ha), Krasne (76 ha), Lukcze (57 ha), Zaglebobce (59 ha). Tous ces lacs sont situés parmi les forêts et les prés, ils sont entourés de la belle ceinture verte et invitent aux promenades en bateau à voile, kayak ou pédalo.

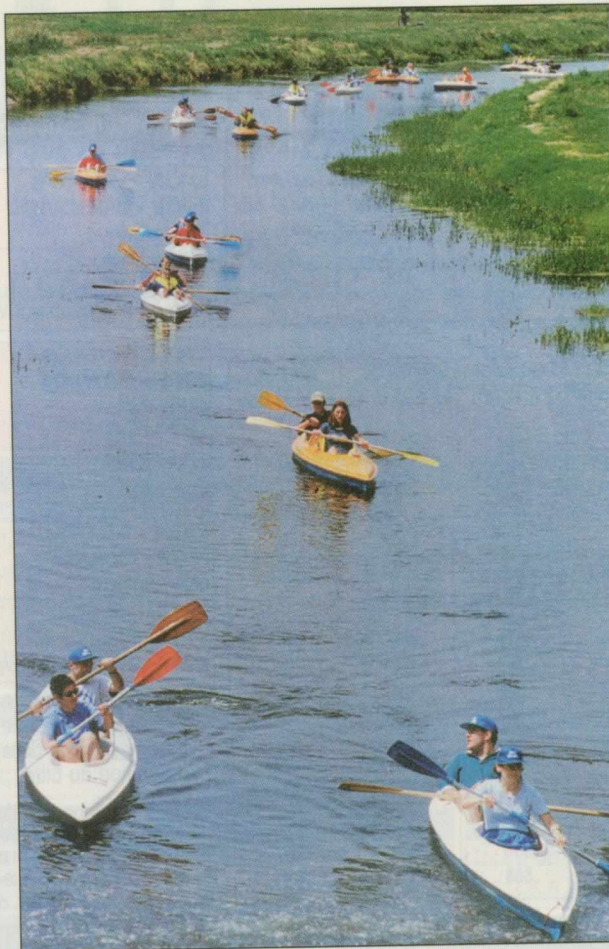
Le Bug, rivière sauvage et belle en même temps, limite la région à l'est. On peut le longer en kayak ou en radeau. La rivière constitue la frontière naturelle entre la Pologne, la Biélorussie et l'Ukraine, c'est pourquoi la navigation n'est possible que le jour et seulement en groupes organisés. L'exploit nautique le plus important est le voyage en kayak du village Golebie, où la rivière entre en Pologne, jusqu'à Doronusk. En dehors de la belle nature et des paysages du Plateau de Wolyn, les touristes peuvent admirer les localités et les monuments historiques.

Le voyage en kayak le long de la rivière Krzna peut fournir, lui aussi, de beaux souvenirs. Le long du chemin se trouvent des sites de campement, on peut passer la nuit également dans des fermes agrotouristiques et dans le centre touristique de Neple situé dans le parc paysager «Podlaski Przelom Bugu» ou l'on peut également louer le matériel nautique.

Tourisme d'hiver

Les masses d'air froid continental, les températures basses et la couche de neige qui se maintient longtemps dans la région concourent à favoriser la pratique du tourisme hivernal.

Ce sont les randonnées de week-end ou de plusieurs jours en ski de fond en suivant les itinéraires pédestres qui représentent un intérêt particulier. Il est recommandable d'emprunter surtout ceux de Roztocze qui mènent sur des hauteurs moyennes, des pentes douces et par les vallées de Wieprz, de Gorajec ou de Tanew. Parmi ces itiné-



raires, il faut mentionner surtout l'«Itinéraire des Crêtes» (Szlak Krawedziowy) de 52 km qui conduit de Zwierzyniec à Susiec. Les skieurs éprouvent un vif plaisir en traversant les belles forêts de sapins et de hêtres avec les branches recouvertes de neige, les clairières ensoleillées et en descendant les nombreuses pentes.

Pêche à la ligne

La région de Lublin abonde en étendues d'eau qui intéressent les pêcheurs à la ligne. Elles forment un ample réseau qui s'accorde parfaitement avec les beaux paysages et les endroits plein de charme. La plupart des rivières ont conservé leur cours sauvage et

leurs eaux pures coulent dans les paysages pittoresques. Les eaux de rivières, lacs et étangs abondent en poissons qui font rêver plus d'un pêcheur : barbeau qui reste près du fond sablonneux, tolpyga blanche exotique, silurè solitaire cherchant abri parmi les racines des arbres, sandre rapace, brochet et perche, ainsi que chevesne qui attrape les insectes en vol. Toute la partie centrale de la Vistule, le plus grand fleuve sauvage d'Europe, depuis l'embouchure de la rivière San jusqu'au village Steznica, invite à la pêche.

Ce sont surtout les berges sablonneuses et les renforts en pierre au-dessous desquels se trouvent aussi bien des endroits profonds de quelques mètres que peu profonds qui se prêtent le mieux à la pêche à la ligne. Le fleuve est célèbre à cause de grands silures, aspes, sandres et barbeaux. À l'est de la région, le Bug sauvage dessine de beaux méandres.

La pêche sportive est possible dans les rivières donc l'amont est classé comme ruisseau de montagne : il s'agit de la Tanew et ses affluents (Sopot, Szum, Biala Lada et Osa), le Wieprz entre ses sources et Szczepieszyn, ainsi que la Bystrzyca dans le plateau de Lublin, dès sa source jusqu'à Prawiedniki, tout comme la Krezniczanka et la Bystra. La prise de la truite longue de 50 centimètres n'y est pas rare.

Les lacs de la région sont concentrés entre Leczna et Wlodawa. Les pêcheurs viennent surtout aux bords des lacs Biale et Glinki près de Wlodawa, Rotcze et Sumin, près d'Urszulin., Miejskie et Kleszczow près d'Ostrow Lubelski, Magluchowskie et Biale près de Sosnowica.





Ces lacs abondent en silure, brochets, perches et merlans.

Les lacs artificiels de rétention, dont celui de Zemborzyce est le plus important, constituent des réserves de poissons considérables.

C'est là qu'on note les prises records :

- silure de 22 kg
- carpe de 18,5 kg
- tolpyga de 15 kg
- brochet de 11 kg
- sandre de 8 kg
- brème de 6 kg.



LUBLIN

Lubelski Osrodek Informacji Turystycznej
20-016 Lublin, ul. Jezuitska 1/3
tel (081) 53-244-12, fax (081) 44-23-556
email : itlublin@wp.pl

Punkt Informacji Turystycznej
OM PTTK - 20-111 Lublin,
Rynek 8/ Grodzka 3
tel (081) 53-249-42

BIAŁA PODLASKA

Centrum Informacji Turystycznej
21-500 Biała Podlaska ul. Warszawska 11
tél./fax (083) 342-24-81

CHEŁM

Chelmski Osrodek Informacji Turystycznej
22-100 Chelm, ul. Lubelska 63
tél. (0-82) 565-36-67,
tél./fax (0-82) 565-41-85 www.um.chelm.pl/it

ZAMOŚĆ

Zamojski Osrodek Informacji Turystycznej
22-400 Zamosc, Rynek Wielki 13
tel 0-84/639-22-92, fax 0-84/627-08-13
e-mail : zoit@zamosc.um.gov.pl

DUBIENKA

Punkt Informacji Turystycznej
22-145 Dubienka
tel (082) 566-80-83 (od godz.17)

FIRLEJ

Gminny Punkt Informacji Turystycznej
21-136 Firlej, Rynek 1,
tél. (0-81) 85-750-76

JANÓW LUBELSKI

Biuro Obsługi Ruchu Turystycznego PTTK
23-300 Janow Lubelski, ul. Zamoyskiego 37
tél. (0-15) 872-04-04

KAZIMIERZ DOLNY

Biuro Obsługi Ruchu Turystycznego PTTK
24-120 Kazimierz Dolny
Rynek 27, tel (0-81) 881-00-46

KRASNOBRÓD

Gminny Punkt Informacji Turystycznej
w Centrum Oświaty, Kultury i Sportu
22-400 Krasnobrod, 3 Maja 18
tél. (084) 660-75-23 i 660-71-17

LUBARTÓW

Biuro Turystyczne „Voyager»
21-100 Lubartow, ul. Lubelska 36
tél. (081) 85-54-730

ŁUKÓW

Punkt Informacji Turystycznej przy OSiR,
21-400 Lukow, ul. Browarna 63
tél. (025) 798-23-89 i 798-57-60

OKUNINKA

(nad. jez. Białym Włodawskim)
Punkt Informacji Turystycznej (sezonowy)
tel (0-82) 57-17-094

PULAWY

Punkt Informacji Turystycznej
hotel „Izabella»
24-100 Pulawy, ul. Lubelska 1
tél. (0-81) 886-30-41 i 887-99-89

SUSIEC

Punkt Informacji Turystycznej
Urząd Gminy
tél. (0-84) 66-548-68

WOLA OKRZEJSKA

Punkt Informacji Turystycznej
Muzeum H. Sienkiewicza w Woli Okrzejskiej
21-480 Okrzeja
tél. (0-25) 755-42-20

WŁODAWA

OSiR, ul. Szkolna 4, tél. (0-82) 572-25-84

ZWIERZYNIC

Zwierzyniecki Osrodek Kultury i Rekreacji
22-470 Zwierzyniec, ul. Słowackiego 2
tél. (084) 687-26-60

Dossier Lubelskie :

Opracowanie na podstawie
materiałów promocyjnych
województwa lubelskiego.
Serdecznie dziękujemy !

Wszystko co polskie we Francji i francuskie w Polsce, było, jest lub będzie
w magazynie DZIEŃ DOBRY i na internecie : www.dziendobry.fr

CUISINE POLONAISE - KUCHNIA POLSKA

PIROGUIS AU CHOU ET AUX CHAMPIGNONS DES BOIS PIEROGI ZE ŚWIEŻEJ KAPUSTY Z GRZYBAMI

Les piroguis sont des raviolis en forme de demi-lune. Bien sûr, ils existent aussi dans la cuisine russe, mais ils n'en demeurent pas moins une spécialité qui fut surtout consommée autrefois dans l'ancienne Ukraine polonaise.

Pour la farce

700 g de chou blanc,
25 g de champignons séchés
mis à tremper la veille,
50 g d'oignons hachés

Pour la pâte

250 g de farine, 2 oeufs

Hachez le chou très finement et lavez-le. Faites-le blanchir 5 minutes à l'eau bouillante salée. Renouvelez l'eau pour le cuire une quinzaine de minutes à partir de la mise sous pression. Egouttez-le bien. Au besoin, pressez avec un pilon. Faites sauter oignons et champignons à la poêle. Passez le tout à la moulinette et mélangez les deux parties de la farce très soigneusement. Salez et poivrez à votre goût. Préparez une

pâte à piroguis en mélangeant les oeufs à la farine. N'ajoutez pas d'eau mais travaillez les mains humides jusqu'à ce que la farine soit amalgamée et forme une pâte lisse mais dure que vous couperez en tranches et que vous tournerez à la machine ou abaissez au rouleau en minces feuilles. A l'aide d'un emporte-pièce ou d'un verre, découpez-y des ronds de 8 cm de diamètre que vous pliez en deux une fois farcis à la poche à douille ou à la cuillère. Avant de vous livrer à cette opération, n'oubliez pas d'humidifier les ronds de pâte avec un pinceau trempé dans de l'eau ou du blanc d'oeuf. Collez bien les bords. Déposez au fur et à mesure les piroguis sur une planche farinée. Laissez sécher. Les piroguis se cuisent de dix à douze minutes à l'eau bouillante salée. Vous les servirez dorés aux petits cretons dans lesquels vous aurez fait revenir au préalable un peu de panure. La même recette peut se faire avec de la choucroute cuite. Notez que le frit fond polonais (il existe) plonge tout simplement ces piroguis dans une friture bien chaude.

PAPIETTES AU RAIFORT ZRAZY ZAWIJANE Z CHRZANEM

600 g de steak

3 cuillères à soupe de raifort

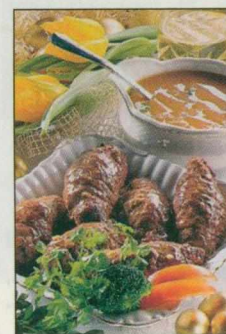
1 cuillère à soupe de beurre

2 cuillères à soupe de panure

20 cl de crème aigre

1 cuillère à soupe de farine

Certains rois, Jagiello, par exemple, étaient friands de zrazy. Ce plat très estimée fait donc partie de la vieille Pologne toujours en honneur dans les familles.



Passez les steaks à l'attendrisseur en leur donnant une forme carrée.

Mélangez le raifort, le beurre et la panure et tartinez les paupiettes de cette farce. Roulez-les et fermez-les à l'aide d'un bâtonnet.

Faites prendre couleur au beurre des deux côtés et braisez à feu doux pendant quarante-cinq minutes environ. Liez la crème d'une cuillerée de farine et versez-la dans la poêle. Chauffez sans bouillir jusqu'à la consistance voulue.

Les zrazy se servent traditionnellement accompagnés d'un gruau de sarrasin cuit à l'eau comme du riz ou à défaut d'un riz complet.

Offres d'emploi

Nous vous offrons l'opportunité de réaliser un rêve de travailler de chez soi ! Recevez de l'argent tous les mois depuis votre domicile ! Contactez moi : karynegerard@aol.com
www.karyne-travaillerchezsoi.com

Travail sérieux à domicile. C'est un programme informatique qui permet de travailler chez soi et de faire de l'argent tous les mois. (Demandez un dossier d'information complet et GRATUIT). actos@zwallet.com

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines

OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

Tél. : 01 49 72 51 52



Fonds de commerce

Cause départ retraite vend pressing.
Excellente affaire tenue 35 ans, à voir absolument. Prix à débattre.
Orly (94). Tél. : 01 48 52 48 01
E-mail : khyf2003@yahoo.fr

Divers

Prowadzę Stowarzyszenie - Walka z Bezrobociem. Organizuje bezpłatne kursy komputerowe i języków obcych dla bezrobotnych. Zwracam się o pomoc do polonii francuskiej. Okuń Oskar. Tel. 00 (48) 601 525 789
E-mail : polska@data.pl

à découper ou à photocopier

BON D'ABONNEMENT A DZIEŃ DOBRY

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)

Règlement par : mandat chèque n°

Banque

Toutes les correspondances sont à adresser à **Dzien Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1**

Recherches associé

Je recherche un associé pour la création d'une entreprise de bâtiment.

Son rôle consistera à établir en polonais les relations avec mes entreprises. Obligation de vivre en côte d'Armor. Travail complémentaire à un autre métier.
Portable : 06 74 83 77 51
E-mail : jpcochin@aol.com

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 769 min. pour 15 €
Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	400	133
Allemagne	454	138
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Angleterre	400	133
CEE (z. euro)	303	120
Portugal	120	75
Israel	140	82
Vatican	151	86



USA	769	333
Canada	769	333
Australie	769	333
Singapour	769	333
CEE (z. euro)	625	303
Israel	151	86
Portugal	120	75
Suisse	625	303
Sud Corée	625	151
Vatican	100	66

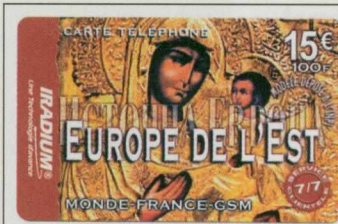


Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	796	333
Andorre	125	76
Arménie	80	57
Autriche	714	322
Angleterre	769	333
Baléares	625	303
Belgique	769	333
Canada	769	333
Chypre	100	66
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Finlande	769	333
Grèce	303	120
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Israël	625	192
Italie	769	333
Luxembourg	769	333
Norvège	769	333
Portugal	769	333
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	120	75
USA	769	333
Vatican	200	100

Telefonujcie z domu na cały świat !

według potrzeb... nawet do 769 min. za 15 €
Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Belarus	90	62
Bosnie Her.	100	66
Bulgarie	200	100
Sofia	625	151
Croatie	200	100
Estonie	200	100
Géorgie	250	111
Hongrie	250	111
Budapest	400	133
Lituanie	100	66
Macédoine	70	52
Moldavie	200	100
Roumanie	120	75
Bucarest	250	111
Russie	250	111
Moscou	769	158
Saint Petersburg	714	156
Slovaquie	250	111
Slovénie	172	92
Tchéquie	400	133
Prague	769	158
Ukraine	140	82
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82



Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Argentine	357	128
Buenos Aires	769	158
Bolivie	103	68
Brésil	232	107
Rio de Janeiro	769	158
Sao Paulo	769	158
Chili	769	158
Costa Rica	151	86
R. Dominicaine	181	95
Salvador	80	57
Equateur	102	67
Guatemala	75	54
Mexique	161	89
Mexico	625	151
Nicaragua	60	46
Panama	80	57
Paraguay	120	75
Perou	181	95
Lima	625	151
Porto Rico	400	133
Uruguay	60	46

internet :
www.dziendobry.fr

UBEZPIECZENIA SAMOCHODOWE

Francja - Polska
 Francja - Europa Wschodnia



5 dni = 85 €

8 dni = 93 €

tél. : 01 47 03 90 02 15 dni = 109 €
 06 09 02 84 17

ASSURANCES

A. F. P. E. DZIEN DOBRY - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

(parter, w podwórzu)

Biurowiska czynne : od poniedziałku do piątku od 8⁰⁰ - 18⁰⁰ (w soboty od 9⁰⁰ do 13⁰⁰)



Karty można nabyć w biurze A. F. P. E. DZIEN DOBRY
 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
 (parter, w podwórzu)

Biurowiska czynne : od poniedziałku do piątku od 8⁰⁰ do 18⁰⁰
 (w soboty od 9⁰⁰ do 13⁰⁰)

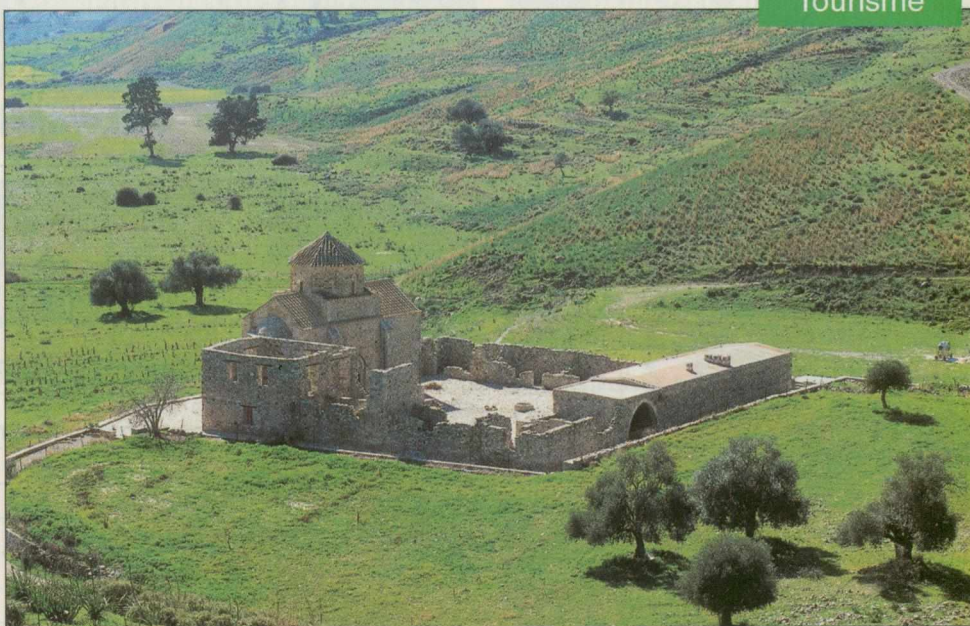
WYSYŁKI KART
 POCZTĄ

Prosimy o przysłanie
 zaadresowanej koperty
 ze znaczkiem

Cypr, ziemia nasycona historią

Tourisme

Po raz pierwszy napisał o niej Homer w *Illiadzie*. Nazwa *Kypros* związana jest z kopalniami miedzi. Jej położenie geograficzne, sprawia, że stała się ona naturalnym łącznikiem pomiędzy Afryką, Azją i Europą. Bogata cywilizacja, oparta głównie na wymianach handlowych, pozostawiła ślady od VI-tego tysiąclecia p.n.e. Ale dopiero hellenistyczna kultura kolonizatorów greckich, którzy zaczęli osiedlać się na wyspie od XI-tego wieku p.n.e. zapewniła jej prawdziwy splendor. Weszła ona w skład imperium rzymskiego. W 1191 roku, Ryszard Lwie Serce zajął wyspę w ramach wypraw krzyżowych i powierzył zarządzanie hrzancuzowi, Guy de Lusignan. Później, Cypr został sprzedany Wenecji, która musiała oddać go w 1570-tym roku Selimowi II. Po upadku imperium otomańskiego, wyspa została kolonią brytyjską aż do roku 1959. Aktualnie, Cypr zamierza przyłączyć się do Unii Europejskiej.



Położony na rozstaju szlaków pomiędzy Afryką, Azją i Europą, Cypr posiada prawdziwy skarb fauny i flory. Wyjątkowo obfita, cypryjska roślinność liczy ponad 1 800 gatunków, w tym 40 odmian storczyków. Kwiatem emblematycznym Cypru jest cyklamen.

Można tu spotkać dzikie barany, rzadkie gatunki jaszczurek, jak również wszelkie rodzaje ptaków migracyjnych. Wybrzeże północne jest skaliste, a południowe usiane piaszczystymi plażami. Wyspa jest pokryta częściowo sosnowymi i

cedrowymi lasami, oraz licznymi sadami oliwkowych drzew. Rząd cypryjski jest aktywnie zaangażowany w ochronę środowiska.

Larnaka, pomiędzy plażą a bizantyjską kulturą

Kolonia mykenska od XII-go wieku p.n.e., Larnaka była jednym z głównych miast antycznego Cypru. Według Nowego Testamentu, przez 30 lat żył tu Łazarz wskrzeszony przez Chrystusa. Wizerunek Larnaki jest unikalny : nadbrzeże morza zalesione



palmami, słone jezioro, święte miejsce mahometanskie, akwedukt z XVII-go wieku, świątynie i klasztory bizantyjskie.

Ayia Napa i Paralimni, w okolicy Famagousty

Skromna wioska rybacka, Ayia Napa stała się ośrodkiem wypoczynkowym, znanym z plaży o złotym piasku i z życia nocnego, a szczególnie z gigantycznych dyskotek. Spokojny urok plaż Paralimni przyciąga bardziej turystów spędzających wakacje w rodzinie, jak również mieszkańców Nikozji.

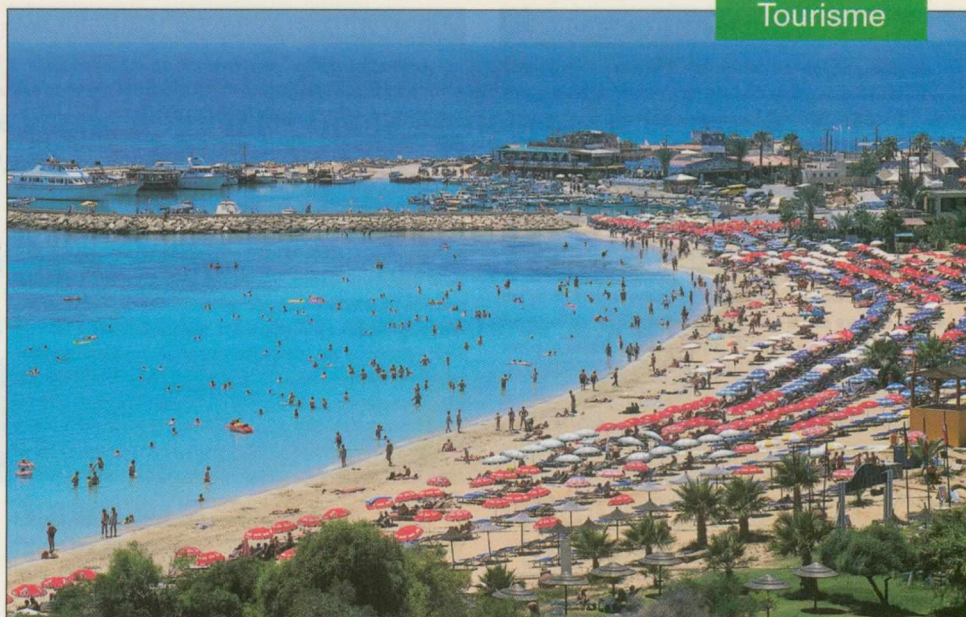
Nikozja, czyli podróż w samo serce historii

Usytuowana w samym środku wyspy, Nikozja (dawniej Ledra) była zamieszkała od II-go tysiąclecia p.n.e.

Została ona stolicą dzięki rodowi Lusignanów, którzy wzniesli, między innymi, wspaniały Pałac Królewski (nie zachował się do naszych czasów) i około 50-ciu kościołów gotyckich. Mury obronne starego miasta pochodzą z okresu weneckiego, XVI-ty wiek. Liczne muzea i zabytki świadczą o bogatej przeszłości.

Troodos, autentyczna kraina

Masyw górski Troodosu, którego najwyższy szczyt, Góra Olympu, ma 1 951 metrów, jest pokryty wspaniałym lasem. Część stanowi Narodowy Park o powierzchni około 10 ha. Usiany jest także licznymi kościołami i kaplicami, jak również malowniczymi



wioskami, jak gdyby zawieszonymi na stokach gór.

Pafos, miasto antyczne

Pafos, dzisiaj niewielkie miasteczko portowe i ośrodek wypoczynkowy, dawniej był jednym z głównych miast antycznych. Zachowane pozostałości i resztki archeologiczne przedstawiają pełny przekrój: od prehistorii do średniowiecza (groby królewskie z IV-go tysiąclecia p.n.e., średniowieczny zamek bizantyjski przebudowany przez Turków, wiele rzymskich ruin, w tym wyjątkowe mozaiki z III-go wieku, katakumby pierwszych chrześcijan).

Według mitologii greckiej, Afrodyta urodziła się 25 km od Pafos, w Petra Tou Roumiou, inaczej mówiąc Słala Afrodyty. Świątynia Afrodyty w Palaipafos, z którego zachowały się nieliczne szczątki, była w epoce antycznej miejscem pielgrzymek.

Limassol, czyli Cypr w wersji wypoczynkowej

To duże centrum handlowe, jest jednocześnie idealnym miejscem dla wypoczyn-

ku, nad brzegiem morza, połączonym z z możliwością wycieczek jednodniowych bez zmiany hotelu.

Położenie geograficzne Limassol bowiem jest tak dogodny, że trzeba zaledwie godzinę, aby udać się do innego miasta czy też w góry. Oprócz specyficznej atmosfery barów i restauracji starego miasta, Limassol oferuje turystom raz do roku Karnawał i tradycyjne Święto Wina.

Cypr, idealne wakacje dla miłośników sztuki, poszukiwaczy kultur i starych cywilizacji, którzy również lubią słońce oraz kąpiel w krystalicznych wodach morskich!

Opracowanie na podstawie materiałów promocyjnych
Office de Tourisme de Chypre
15, rue de la Paix
75002 Paris
Tél. 01 42 61 42 49
www.visitcyprus.org.cy
(en français)

Serdecznie
zapraszamy !



Avec A. F. P. E. "Dzien Dobry"

Codzienne linie autokarowe Francja-Polska - Bilety do nabycia w Biurze A. F. P. E.
240, rue de Rivoli - 75001 Paris Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02
(po zamknięciu Biura : 06 09 02 84 17)



Profitez des services de qualité

Do 81 miast polskich - Dni odjazdów z Paryża

Lundi 1 Poniedziałek	Mardi 2 Wtorek	Mercredi 3 Środa	Jeudi 4 Czwartek	Vendredi 5 Piątek	Samedi 6 Sobota	Dimanche 7 Niedziela
BIĄŁYSTOK	2, 3, 4, 5, 6, 7	BIELSKO-BIAŁA	3, 5, 7	CHOJNICE	7	
CZĘSTOCHOWA	3, 5, 7	BOLESŁAWIEC	tous les jours	CZŁUCHÓW	7	
GDAŃSK	2, 4, 6	BRODNICA	7	ELBLĄG	7	
GLIWICE	tous les jours	BYDGOSZCZ	2, 4, 6	GDYNIA	6	
JAROSŁAW	3, 5, 7	BYTOM	tous les jours	GORZÓW WLKP	7	
JĘDRZEJÓW	3, 5, 7	DĘBICA	tous les jours	GRUDZIĄDZ	7	
KALISZ	2	GORLICE	3, 5, 7	KOSZALIN	6	
KATOWICE	tous les jours	INOWROCŁAW	7	LUBLINIEC	3, 5, 7	
KIELCE	2, 6, 7	JASŁO	3, 5, 7	ŁÓDŹ	2, 3, 4, 5, 6, 7	
KONIN	2, 6, 7	JASIENICA	3, 5, 7	MALBORK	7	
KRAKÓW	tous les jours	JELEŃ GÓRA	3, 5, 7	MIELEC	3, 5, 7	
LEGNICA	2, 3, 4, 5, 6, 7	KŁODZKO	3, 5, 7	PIŁA	7	
LUBLIN	2, 6, 7	KOLBUSZOWA	tous les jours	PIOTRKÓW TRYB.	2, 6	
OLSZTYN	7	KROSNO	3, 5, 7	PYRZYCE	7	
OPOLE	tous les jours	ŁAŃCUT	7	SIERADZ	2, 6	
OSTRÓDA	7	LIMANOWA	3, 5, 7	SŁUPSK	6	
POZNAŃ	2, 3, 4, 5, 6, 7	NYSA	3, 5, 7	STARGARD SZCZ.	7	
PRZEMYŚL	3, 5, 7	NOWY SĄCZ	3, 5, 7	STARGARD GD.	7	
PRZEWORSK	3, 5, 7	OSTRÓW MAZOW.	2, 4, 6	ŚWIECIE	7	
PUŁAWY	2, 6, 7	OSTRÓW WLKP	7	SZCZECIN	6	
RADOM	2, 6, 7	RABKA	3, 5, 7	TARNOBRZEG	3, 5, 7	
RZESZÓW	tous les jours	RYBNIK	3, 5, 7	TCZEW	6	
TARNÓW	tous les jours	SANOK	3, 5, 7	WAŁCZ	7	
WARSZAWA	2, 3, 4, 5, 6, 7	SKARŻYSKO KAM.	7	ZAMOŚĆ	2, 6	
WROCŁAW	tous les jours	STAŁOWA WOLA	tous les jours	ZIELONA GÓRA	3, 5, 7	
ZAMBRÓW	2, 3, 4, 5, 6, 7	ŚWIDNICA	3, 5, 7	ZŁOCENIEC	7	
		TORUŃ	7			
		WADOWICE	3, 5, 7			
		ZGORZELEC	tous les jours			

Retrouvez les itinéraires complets sur : www.dziendobry.fr



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

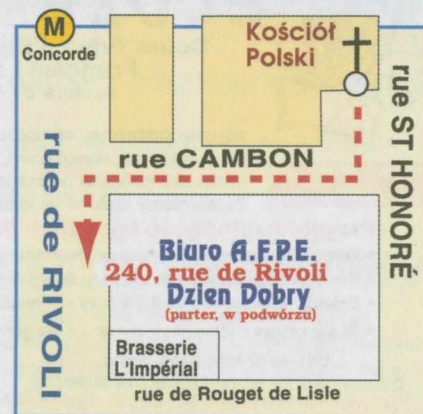
5 dni = 85 €

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

ASSURANCES

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - Biuro czynne : poniedz. - piątek (10^h-18^h) sobota (9^h-13^h)



Contacts-Unions-Mariages



Bonjour, je cherche la possibilité améliorer mon polonais, langue maternelle. Souhaite correspondre, parler un polonais commercial, professionnel. J'ai l'intention de créer une activité commerciale entre la France et la Pologne. Píše troche po polsku z dużymi błędami, ale porozumiemy się jakoś. Żyłam 18 miesięcy w Warszawie.
E-mail : neumuller95230@yahoo.fr

J'aimerais faire la connaissance d'une jeune femme polonaise, qui aimerait vivre en France afin de fonder un foyer. J'ai 46 ans, je suis cadre dans la fonction publique, divorcé. Je demeure dans un pavillon en région parisienne, j'aime faire de la moto, me promener, faire la fête.
E-mail : pygyver@aol.com

Je suis un jeune homme de 28 ans, vivant à Paris, bien sous tous rapports et de religion juive. Je parle français, anglais et polonais. Je recherche une jeune fille juive polonaise pour mariage.
E-mail : benjaminabbou@hotmail.co

Salut, je suis français d'origine polonaise, 28 ans, je parle à peu près polonais et j'aimerais bien rencontrer une belle jeune femme française d'origine polonaise ou une Polonaise tout court, histoire de me ressourcer. Adam
E-mail : sunwind@bonnag.com

Je souhaite rencontrer jeune Polonaise pour amitié (et peut être amour) vivant en France ou en Pologne, de 22 à 30 ans pouvant recevoir en Pologne pour vacances. Je parle très peu polonais mais je souhaite nouer des liens. Contactez-moi
E-mail : pierre_sebastien@hotmail.com

Szukam partnerki do perfekcjonowania się w salsie lub w rocku, ewentualnie inne tańce towarzyskie. Chodzę do klubu tańca raz w tygodniu, a poza tym na wieczorki taneczne w różnych klubach. Mam nadzieję, że znajdzie się osoba, dla której taniec jest bardzo miłą rozrywką. Proszę o kontakt telefoniczny lub e-mail. Portable : 06 84 22 41 04.
E-mail : pierre.marszalek@free.fr

Cherche amies polonaises pour une amitié pouvant aboutir à une relation profonde.
E-mail : mabdely@caramail.com

Salut à tout le monde!
Cet été (juin-septembre), moi, Ofelia, et mon amie, Eva, nous serons à Paris (j'espère que ça va marcher..) On voudrait connaître les gens qui habitent là-bas pour nous aider, montrer la ville, etc.). Etes-vous de la capitale ? Ecrivez - nous SVP!!!
ofelia82@poczta.onet.pl

NAJWIĘKSZA FIRMA AUTOBUSOWA W EUROPIE

eurolines



OTWIERA REGULARNE POŁĄCZENIA DO POLSKI

**JEŹDZIMY DO 1500 MIAST W EUROPIE,
A OD KWIETNIA 2003 ROKU ROWNIEŻ
DO KILKUDZIESIĘCIU MIAST W POLSCE**

Zapraszamy do naszych biur :

ESPACE POLOGNE EUROLINES

28, av du Général de Gaulle BP 313, 93541 Bagnolet cedex
M° Gallieni - Tel : 01 49 72 51 52
espacepologne@eurolines.fr

UWAGA !!

**W biurze "Espace Pologne" oferujemy gratis
polskie dzienniki, tygodniki i miesięczniki**

PARIS ST JACQUES

55, rue St Jacques 75005 Paris
M° St Michel lub Cluny La Sorbonne
Tel. : 01 43 54 11 99

PARIS BLD DE CLICHY

75 bis, bld de Clichy
75009 Paris - M° Place de Clichy
Tel. : 01 44 63 00 66

POLSKI SKLEP MANOREK 156, rue Oberkampf
156, rue Oberkampf
75011 PARIS
OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI
métro : Menilmontant
tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Pasztetowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI
wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszone,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10°° - 20°°
sobota : 9°° - 20°° • niedziela : 10°° - 14°°
www.charcuterie-manorek.fr
oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare

Société suisse

najlepsze lokaty
we Francji :
6 % minimum w 2003

UBEZPIECZENIA

Grażyna Lubicz Fernandes
3, rue des Alouettes
95160 Montmorency
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20
Fax : 01 34 17 43 51

Swiss Life

Najlepsze
Ubezpieczenie zdrowotne
Pierwszy miesiąc gratis

**UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW
SAMOCHODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do kasy chorobowej,
ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBOWEJ
WAŻNE ZA GRANICĄ,
OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...**

Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.
Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunku
Epinay i Montmorency), 17 światła, cały czas prosto, od jeziora w Enghien 4 światła, na ostatnich światłach,
naprzeciw widać Garaż Renault i i jechać wzdłuż i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)



To tak, jakbyś sam doręczył pieniądze.

Gdy potrzebujesz wysłać pieniądze, chcesz być pewny, że dotrą bezpiecznie.

Zapewni Ci to Western Union. Korzystanie z pośrednictwa Western Union jest tak bezpieczne, jak gdybyś pieniądze dostarczał sam.

Właśnie ze względu na bezpieczeństwo zaufały nam miliony ludzi na całym świecie, powierzając nam przesyłanie swoich pieniędzy.

Dzięki ogólnoświatowej sieci placówek, pieniądze docierają do odbiorcy bardzo szybko.* Co więcej, aby korzystać z naszych usług nie musisz posiadać rachunku bankowego.

Western Union jest wyspecjalizowane w przekazach pieniężnych. Nie ma bezpieczniejszego sposobu na przesyłanie Twoich pieniędzy.

WESTERN UNION | TRANSFERT D'ARGENT™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

Usługa dostępna we Francji:

LA POSTE 

0825 00 98 98

Numéro indigo: 0,15 Euro TTC/min

CCF 

Bureau de change

01 40 51 28 46

*Uwaga! Mogą być zastosowane pewne ograniczenia dotyczące usługi i czasu jej trwania. Więcej informacji udziela wydzielone stoisko.